

# La labor historiográfica de Ibn ‘Iḍārī

## The Historiographic Work of Ibn ‘Iḍārī

**Juan MARTOS QUESADA**  
Universidad Complutense de Madrid  
jmartosq@filol.ucm.es

**Recibido:** diciembre 2008

**Aceptado:** enero 2009

### RESUMEN

Este artículo analiza el papel de Ibn ‘Iḍārī dentro de la historiografía árabe y su importancia como fuente para la historia de al-Andalus, así como un estudio sistemático de la dispersa edición y traducción de su obra *Bayān al-mugrib*, finalizando con un estudio de las fuentes que utilizó para escribirla.

**PALABRAS CLAVE:** Ibn ‘Iḍārī - al-Andalus – Historiografía árabe – Fuentes árabes

### ABSTRACT

This article analyses the roles of ‘Ibn Iḍārī in Arabic historiography and his importance as a source for the history of al-Andalus. The paper is also a systematic study of the dispersed edition and translation of his work *Bayān al-mugrib*, and the different sources he used to write it.

**KEY WORDS:** Ibn ‘Iḍārī. al-Andalus. Arabic historiography. Arabic sources.

**SUMARIO.** 1. Al-Andalus en la historiografía árabe de los siglos XIII-XIV. 2. Ibn ‘Iḍārī: apuntes biográficos. 3. El *Bayān al-mugrib*: ediciones y traducciones. 4. Características historiográficas de Ibn ‘Iḍārī. 5. Las fuentes utilizadas por Ibn ‘Iḍārī.

## 1. AL-ANDALUS EN LA HISTORIOGRAFÍA ÁRABE DE LOS SIGLOS XIII-XIV

Las principales noticias acerca de la España musulmana entre los historiadores musulmanes de los siglos XIII y XIV las encontramos, precisamente, en autores foráneos a la Península, bien del Magreb o bien de Egipto o el Medio Oriente; y, aunque no faltan historiadores y cronistas andalusíes de estos siglos, lo cierto es que, incluso éstos, tienen una fuerte conexión con el Norte de África o con los países mesopotámicos.

Los historiadores de estos dos siglos han sido llamados la generación de los grandes compiladores<sup>1</sup>, adjetivo que define bastante bien la principal característica de estos autores. Efectivamente, lo que se pretende ahora es hacer una compilación, lo más global posible, de las grandes etapas de la historia de los árabes en las diversas zonas geográficas donde llegó el imperio –entre ellas al-Andalus–, una especie de testimonio de la historia de los árabes, pero de un modo más analítico y minucioso con el uso de las fuentes, lejos ya de la historiografía de los cronistas de la Corte, de los historiadores oficiales, inclinados más a cantar las alabanzas de la dinastía reinante que a conservar para la posteridad la realidad.

Esta nueva historiografía de carácter compilatorio y analítico, acabará desembocando, en el siglo XIV, en lo que se denominará “filosofía de la Historia”, cuya figura más relevante será Ibn Jaldūn. Esta nueva manera de hacer Historia se caracteriza asimismo por el uso de crónicas y fuentes antiguas –muchas de ellas perdidas en la actualidad y que, si nos han llegado noticias de las mismas, es por el testimonio de estos historiadores de los siglos XIII-XIV–, a las que citan con minuciosidad y de las que copian y reproducen páginas literalmente, citas extensas y fieles –método usual en la historiografía árabe de la época<sup>2</sup>–, gracias a lo cual debemos la conservación de fragmentos de historiadores árabes de los primeros siglos.

Ciñéndonos exclusivamente a aquellos autores de los cuales nos ha llegado parte de su obra (aunque, obviamente, tenemos noticias de muchos más, pero de los cuales no nos ha llegado manuscrito alguno), en el grupo de estos historiadores del siglo XIII, que han dedicado parte de su obra a reflejar la historia de al-Andalus<sup>3</sup>, podemos citar al sirio Ibn al-Aṭīr (1166-1233), en cuya obra *Kāmil fī-l-Ta'riḥ*, que intenta ser un complemento y ampliación de la gran obra de al-Ṭabarī, muchas páginas se refieren a la España musulmana. Asimismo, el damasquino Ibn Jallikān

<sup>1</sup> Véase, SÁNCHEZ ALBORNOZ, CL., *En torno a los orígenes de feudalismo*, tomo II, pág. 229, Buenos Aires, 1974.

<sup>2</sup> Cf. GUIDO, E., “L’Historiographie chez les sémites » en *Revue Biblique Internationale. Nouvelle serie*, LII, 1906. CHALMETA, Pedro, “Historiografía medieval hispana: arabica”, en *Al-Andalus*, XXXVII (1972), págs. 353-404; SHATZ-MILLER, M., *L’Historiographie Méridionale: Ibn Khaldūn et ses contemporains*, Leiden, 1982, págs. 124-129.

<sup>3</sup> Véase SÁNCHEZ ALBORNOZ, Cl., *En torno...*, capítulo VIII.

(m. 1282), en su *Kitāb Wafayāt al-'Ayān*, recoge las biografías de muchos notables andalusíes y fragmentos de su historia. El geógrafo de Asia Menor Yāqūt (aprox. 1179-1229) trata con profusidad a al-Andalus en su magnífica obra *Mu'yam al-Buldān*, de la misma forma que el también geógrafo sirio Abū-l-Fidā' (1273-1331), en su *Taqwīm al-Buldān*, recoge muchas noticias referidas a la Península Ibérica.

Pasando a los historiadores magrebíes de este siglo XIII, que han tratado la historia de al-Andalus en sus páginas, debemos citar, en primer lugar al tunecino Ibn al-Šabbāṭ y su obra *Kitāb al-Šila* y a la llamada “escuela de Marrakech”<sup>4</sup>, que recoge entre sus filas a historiadores e intelectuales como Ibn 'Abd al-Malik al-Marrākušī (1237-1303), con su *al-Dayl wa-l-Takmila*, 'Abd al-Wāḥīd al-Marrākušī (m. 1223), autor del *Kitāb al-Mu'yib fī Taljīs Ajbār al-Magrib* y al autor del que nos ocuparemos en las páginas siguientes, Abū-l-'Abbās b. 'Idārī al-Marrākušī (de finales del siglo XIII o principios del XIV), cuya obra *Kitāb al-Bayān al Mugrib fī Ajbār Muluk al-Andalus wa-l-Magrib* es una de las fuentes fundamentales y de primer orden para conocer la historia de la presencia árabe en España.

También, dentro del siglo XIII, no podemos dejar de citar a aquellos historiadores andalusíes –una de sus características principales es su intenso contacto con el Norte de África– indispensables para el estudio de al-Andalus; entre ellos, tenemos al valenciano Ibn al-'Abbār (1198-1260), autor del *Kitāb al-Ḥullat al-Siyara'* y del *Kitāb al-Takmila li kitāb al-Šila*, obras fundamentales para el conocimiento de las biografías de los intelectuales andalusíes; asimismo, tenemos al alcalaíno Ibn Sa'īd (1209-1284), apodado al-Magribī, por su estancia en Túnez, que acabó falleciendo en La Meca, autor de la magnífica obra *al-Mugrib fī-Ḥulà al-Magrib*, y a Ibn Sa'īd de Toledo (1213-1286), que escribió una de las obras más importantes de la cultura andalusí, el *Kitāb Tabaqāt al-Umām* (Libro de las categorías de las naciones).

Junto a estos once historiadores del siglo XIII, básicos para la historia de al-Andalus, citaremos a otros siete del siglo XIV –tres egipcios, tres magrebíes y uno granadino–, también imprescindibles para el conocimiento de la realidad y la cultura andalusí, y que comparten y perfeccionan un mismo estilo y manera de hacer historia.

Los tres historiadores egipcios que han dedicado páginas de su obra a al-Andalus serían al-Qalqašandī (m. 1418), autor de *Subḥ al-a'šā*; al-Nuwayrī (1279-1332), que recoge en su obra *Niḥāyat al-'Arab fī funūn al-adab* muchas noticias relativas a la historia del Norte de África y la España musulmana, y al-'Umarī (m. 1348), que escribió un libro titulado *Wasf Ifrīqiya wa-l-Andalus*.

---

<sup>4</sup> Cf. MOLINA, L. “Historiografía”, pág. 9, en VIGUERA, M<sup>a</sup> J. (coord.), *Los reinos de Taifas al-Andalus en el siglo XI*, tomo VIII.1 de la *Historia de España*, dirigida por MENÉNDEZ PIDAL, R. Madrid, 1994.

En el Magreb tenemos al historiador nacido en Ceuta al-Ḥimyarī (de finales del XIII o principios del XIV), autor de una importante crónica para la historia andalusí, *Kitāb al-Rawḍ al-Mi'tār*; al fesí Ibn Abī Zar', con su obra *Rawḍ al-Qirṭās*, y al célebre filósofo, político e historiador tunecino Ibn Jaldūn, en cuya obra *Kitāb al-Ibar* se recogen amplios pasajes relativos a al-Andalus. Por último, no podemos dejar de citar en esta nómina de cronistas del siglo XIV indispensables para la España musulmana, y en particular para el periodo del reino nazarí de Granada, al lojeño Ibn al-Jaṭīb (1313-1374), autor, entre otras, de dos grandes obras para el conocimiento de esta dinastía, el *Kitāb a'māl al-a'lām* y el *Kitāb al-Ihāta fī ajbār Garnāta*.

De esta veintena de fuentes árabes de los siglos XIII-XIV, indispensables para el estudio de al-Andalus, trataremos en estas páginas la obra y la labor historiográfica de Ibn 'Idārī al-Marrākuṣī.

## 2. IBN 'IDĀRĪ: APUNTES BIOGRÁFICOS

Como ya es habitual en el conocimiento de muchos grandes hombres de la cultura árabe, son escasos y dudosos los datos que nos han llegado de su vida<sup>5</sup>; ni siquiera en fuentes clásicas para el estudio de los intelectuales del siglo XIV, como el *Durar*, de Ibn Ḥayyar, o el *Yadwat*, de al-'Asqalānī, se encuentra apenas información.

Por ejemplo, aparte de conjeturas, no sabemos las fechas exactas de su nacimiento y muerte; sólo sabemos que vivió entre la segunda mitad del siglo XIII y los primeros decenios del siglo XIV. En cuanto su lugar de nacimiento, unos autores dan por cierto que fue la ciudad de Marrakech, aunque otros se inclinan por algún lugar montañoso cerca de esta ciudad.

Ni siquiera en su nombre hay consenso entre sus biógrafos; según Lévi-Provençal, lo más probable es que fuera Abū-l-'Abbās Aḥmad b. Muḥammad b. 'Idārī al-Marrākuṣī, viniéndole el sobrenombre de 'Idārī por su abuelo<sup>6</sup>.

Sí sabemos un par de datos ciertos, sobre los que giran las especulaciones acerca de su vida: fue alcalde de la ciudad de Fez y en el año 1312 ó 1313 se encontraba en Marrakech escribiendo su *Bayān al-mugrib*.

---

<sup>5</sup> Para su biografía, además de los prólogos y prefacios a las diversas ediciones y traducciones de sus obras, véase, PONS BOIGUES, F., *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, 1898, págs. 414-415; BOSCH VILÀ, J. "Ibn 'Idhārī", en *Encyclopédie de l'Islam*, 2ª ed., Leiden, 1962, tomo III, págs. 828-829 (esta misma entrada estuvo en la 1ª edición cargo de L. BASSET); SÁNCHEZ ALBORNOZ, Cl. *En torno...*, págs. 259-264 y 323-324; DANŪN, Taha, *Ibn 'Idārī al-Marrākuṣī šayḡ mu'arrijī al-magrib al-'arabī*, Beirut, 2005.

<sup>6</sup> LÉVI-PROVENÇAL, E. edición del tomo III del *Bayān al-mugrib*, de Ibn 'Idārī, París, 1930.

Lo cierto es que vivió durante la hegemonía de la dinastía de los Merinidas en el Norte de África (1268-1470), una época en la que el apoyo a la cultura y a la actividad intelectual era palpable. Él mismo nos da una idea de su carácter de hombre de letras al afirmar en su obra<sup>7</sup> que asistía con frecuencia a las tertulias y reuniones de los sabios de su ciudad, a las que sólo faltaba para leer un libro:

*“... hemos preferido las tertulias con sabios y virtuosos y la conversación con literatos de elevadas miras y alta posición, quienes con sus tertulias y conversaciones embriujan las mentes e iluminan las ideas, cuya ausencia sólo se puede llenar con un libro que sirva de amable contertuliano”.*

En cuanto a su producción bibliográfica, por noticias suyas, sabemos que, aparte de su famoso y conocido *Bayān al-mugrib*, escribió una obra paralela a la que tituló *al-Bayān al-mušriq fī-l-‘ajbār al-Mašriq*<sup>8</sup>, de la que no nos ha llegado ejemplar alguno.

### 3. EL BAYĀN AL-MUGRIB: EDICIONES Y TRADUCCIONES

De acuerdo con las noticias que nos da el propio Ibn 'Idārī, su obra *Kitāb al-bayān al-mugrib fī ajbār muluk al-Andalus wa-l-Magrib*, en la que ensaya una historia completa de la presencia árabe en el Norte de África y al-Andalus, desde el inicio de la conquista hasta su época, está dividida en tres partes<sup>9</sup>: el primer volumen abarcaría desde la conquista de Egipto (20/640-641) hasta la toma de la ciudad de Mahdiyya por los almohades (602/1205-1206); el segundo volumen estaría dedicado prácticamente a la España musulmana y sus límites cronológicos serían desde la conquista (92/711) hasta la entrada de los almorávides en la Península (478/1085); por último, el tercer volumen se centraría en la aparición de la dinastía almorávide en el Magreb, su expansión y entrada en al-Andalus, el surgimiento de la dinastía almohade, el conflicto entre las dos dinastías, la desaparición de los almorávides, la historia de los almohades hasta la toma de Marrakech por los merinidas en el año 667/1268, con noticias sobre la dinastía ḥafsi de Ifriqiyya y los Banū al-Aḥmar de al-Andalus.

Esta magnífica obra que, como se puede observar por su contenido, forma parte de las crónicas indispensables para el conocimiento de al-Andalus, ha sufrido una dispersión –a veces caótica– en cuanto a su puesta en público, tanto en ediciones como en traducciones, debido, entre otras causas, a la progresiva aparición de nuevos manuscritos o partes de manuscritos y a una descoordinación entre los historiadores que han utilizado a Ibn 'Idārī para sus obras.

<sup>7</sup> IBN 'IDĀRĪ, *Bayān*, I, ed. revisada por LÉVI-PROVENÇAL y COLIN, Leiden, 1948, págs. 1 y 2.

<sup>8</sup> IBN 'IDĀRĪ, *Bayān* (ed. 1948), I, pág. 14.

<sup>9</sup> *Ibidem*, págs. 3-5.

Intentaremos, a continuación, dar una exhaustiva cuenta –hasta donde conocemos– de la nómina de sus ediciones y traducciones a las lenguas occidentales, tanto parciales como totales, por orden cronológico, con el fin de poder hacer más accesible su uso a futuros estudiosos, profesores y estudiantes<sup>10</sup>.

1848

El orientalista holandés R. H. Dozy edita el primer volumen y parte del segundo (hasta el año 997) en dos volúmenes: uno en que se narraba la historia del Magreb desde su conquista hasta el año 1205, y otro referido a la historia de al-Andalus, desde la entrada de los árabes hasta la época de los reinos de taifas hasta el año 997, bajo el título *Histoire de l'Afrique intitulée Al Bayano'l-Mogrib par Ibn Adheri (de Maroc) et fragments de la Chronique d'Arib (de Cordoue). Le tout publié la première fois, précédé d'une introduction et accompagné de notes et d'un glossaire*, Leiden 1848-1851.

1860

El español F. Fernández y González realizó una traducción a la lengua castellana de la edición de Dozy, bastante defectuosa, al decir de J. Bosch y Sánchez Albornoz, titulada *Historias de Al-Andalus por Abén Adheri de Marruecos*, Marruecos, 1860.

1883

Nuevamente Dozy publica un libro que complementa su edición de 1848-1851: *Corrections sur les textes du Bayano'l-Mugrib*, Leiden, 1883.

1901

El estudioso E. Fagnán publica una traducción francesa de la edición de Dozy, que mejora notablemente la traducción española de F. Fernández y González, titulada *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée, Al Bayano'l-Mogrib*, Argel, vol. I (1901) y vol. II (1904).

1917

Con la aparición de nuevas partes del manuscrito, A. Huici Miranda edita y traduce al español la parte de la tercera parte del *Bayān* de Ibn 'Idārī relativa a los almohades, desde el año 566/1170 al 665/1266. El texto árabe (179 páginas) fue impreso en la Imprenta Ibérica, Madrid, 1917. La traducción y el estudio, de 208 páginas, con un prólogo de 10 páginas, fue publicada bajo el título “Anónimo de Madrid y Copenhague”, en *Anales del Instituto General y*

---

<sup>10</sup> Simplificamos y completamos lo ya hecho por CHALMETA, P., *Historiografía...*, págs. 393-399.

*Técnico de Valencia*, II (1917), impresa en la ciudad de Valencia por la Imprenta Hijos de Francisco Vives Mora.

1930

Con la aparición de un nuevo manuscrito incompleto, E. Lévi-Provençal edita una parte del *Bayān*, mal titulada por él como vol. III, pues en realidad se trata de la última parte del segundo volumen de la obra de Ibn 'Idārī, que no había llegado a ser editada por Dozy, la cual abarca desde el año 387/997 hasta el año 460/1068, es decir, la caída del califato y la etapa de los reinos de taifas, en lo referente a al-Andalus. Fue titulada *Histoire de l'Espagne musulmane au XIème siècle. Texte arabe publié pour la première fois d'après un manuscrit de Fès. I. Textes et indices. Textes relatifs à l'histoire de l'Occident musulman, vol. III, Paris, 1930.*

1930

Lévi-Provençal, « Notes almohades : un nouveau fragment de chronique anonyme (536-41/1141-7) », en *Hesperis* (1930), X, págs. 49-69. Edición del texto árabe relativo a dichos años.

1932

Lévi-Provençal publica la traducción francesa de algunos fragmentos de su edición de 1930 en un apéndice a la obra de Dozy *Histoire des Musulmans d'Espagne*, tres vols., Leiden, 1932, *Apéndice* al tomo III.

1937

Nuevamente, Lévi-Provençal publica fragmentos del *Bayān* traducidos al francés en su trabajo "Observations sur le texte du tome III du Bayān d'Ibn 'Idārī", en *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, El Cairo, 1937, págs. 241-258.

1946

Lévi della Vida traduce parte del texto en "Córdoba de la primera a la segunda conquista de la ciudad por los berberiscos. Nov. 1009-mayo 1013", en *Cuadernos de Historia de España*, V (1946), págs. 148-169.

1948

E. Lévi-Provençal y G.S. Colin publican una nueva edición revisada de la publicada por Dozy en 1848-1851, en dos volúmenes, el primero en 1948 y el segundo en 1951, los dos en la ciudad de Leiden: *Histoire de l'Afrique du Nord et de l'Espagne musulmane intitulée Kitāb al-Bayān al-mugrib par Ibn 'Idārī al-Marrākuṣī et fragments de la chronique de 'Arīb, d'après l'édition de 1848-1851 de R. Dozy et e nouveaux manuscrits.*

1948

E. García Gómez y E. Lévi-Provençal editan y traducen al español el fragmento relativo a la toma de Valencia por el Cid en el artículo “La toma de Valencia por el Cid según las fuentes musulmanas y el original árabe de la “Crónica General de España”, en *Al-Andalus*, XIII (1948), págs. 97-156.

1953

La aparición de nuevos manuscritos hace que, a partir de este año, los estudiosos se centren en editar y traducir la tercera parte del *Bayān*, labor a la que se dedica el historiador español A. Huici Miranda, que a lo largo de este año y del siguiente traduce parte de la obra: Huici Miranda, A., *Al-Bayān al-Mugrib fī ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib por Ibn 'Iḍārī al-Marrākuṣī, Los Almohades. Tomo I. Traducción española*, en “Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista, II, Editora Marroquí, Tetuán, 1953, 339 págs.

1954

Se publica la segunda parte de la obra anterior: Huici Miranda, A., *Al-Bayān al-Mugrib fī ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib por Ibn 'Iḍārī al-Marrākuṣī, Los Almohades. Tomo II. Traducción española*, en “Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista, III, Editora Marroquí, Tetuán, 1954, 382 págs. Los dos volúmenes, éste y el anterior abarcarían los años 569/1173-666/1267.

1956

Huici Miranda continúa la edición de la parte almohade del *Bayān*: Huici Miranda, A., *Al-Bayān al-Mugrib fī ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib por Ibn 'Iḍārī al-Marrākuṣī*, Parte IV, Tetuán, 1956<sup>11</sup>, 491 págs., que abarcaría los sucesos ocurridos entre los años 563/1167-8 y 649/1251.

1961

Edición de un fragmento acerca de los almorávides por A. Huici Miranda, “Un fragmento inédito de Ibn 'Iḍārī sobre los Almorávides”, en *Hespéris-Tamuda*, I, 2º fasc. (1963), págs. 43-111. Posteriormente, como veremos, en 1963 tradujo al español estas páginas.

---

<sup>11</sup> La referencia a esta obra la da CHALMETA, Pedro, en su “Historiografía...” en *Al-Andalus*, XXXVII (1972), pág. 394, aunque dice que Huici no aparece como editor; MAKKI, M.A. en su edición de *Naḥḥ al-Ÿumān*, Beirut, 1982, pág. 9, nota 2, afirma que esta parte del *Bayān* fue editada por Huici exclusivamente. Posteriormente, en 1963, como veremos, fue editada esta parte, entre otros, por Huici, pero en el Prólogo no hace mención a esta edición de 1956, tal y como era habitual en él; cf. MOLINA, E., “Estudio preliminar” de HUICI MIRANDA, A. *Historia política del imperio almohade*, ed. facsímil, Granada, 2000, pág. CXXIII, nota 1.

1963

Huici Miranda, Muḥammad b. Tāwīt y Muḥammad Ibrāhīm al-Kittānī editan finalmente el vol. III de la obra de Ibn 'Idārī: *III parte de al-Bayān al-Mugrib por Ibn 'Idārī (533-667)*, Instituto Mulay al-Hassan, Imprenta Cremades, Tetuán, 1963, 490 páginas. Incluye el texto de Lévi-Provençal publicado en la revista *Hespéris* en el año 1930.

1963

Traducción al español por A. Huici Miranda, *Ibn 'Idārī: al-Bayān al-Mugrib: nuevos fragmentos almorávides y almohades*, Textos medievales, VIII, Valencia, 1963. Las páginas 1-244 corresponden al texto árabe que publicó en el año 1961; las páginas 245-448 corresponden a las páginas 11-98 de la edición realizada por Huici, Ibn Tawīt y al-Kattānī este mismo año; el resto se encuentra traducido al español en las traducciones mencionadas en los años 1953 y 1954.

1967

I. 'Abbas edita en Beirut el llamado tomo IV, dedicado a la historia de los almorávides, que completa las ediciones de Dozy de 1848-1851 y la de Lévi-Provençal de 1930: I. 'Abbas, *Kitāb al-bayān al-mugrib fī ajbār al-Andalus wal-Magrib*, Beirut, editorial Dār al-Ṭaqāfa, 1967, 4 vols.; los tres primeros son un facsímil de lo publicado por Colin y Lévi-Provençal en 1948 y el vol. IV es la aportación de 'Abbas, que reproduce textos ya editados de Huici Miranda y de Lévi-Provençal.

1980

El historiador 'Abd al-Kādir Z'āma descubre un nuevo fragmento de la historia de los almohades, de unas veintiséis páginas, que no figuraban en el manuscrito en el que se basó la edición de Tetuán de 1963, y que lo publica, e el año 1980, en el Instituto Egipcio de Estudios islámicos de Madrid.

1981

'Abd al-Kādir Z'āma vuelve a publicar el mismo texto anteriormente citado en la revista de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Fez, IV y V (1980-1981).

1983

I. 'Abbās decide publicar conjuntamente la edición de las partes I y II hecha por Dozy (1884-1851), la parte III editada por Lévi-Provençal (1930) y la parte IV editada por él mismo en 1967, en cuatro volúmenes (Beirut, 1983).

1985

Edición de la parte relativa a los almohades por Muḥammad Ibrāhīm al-Kattānī y otros, en Beirut-Casablanca, 1985.

1993

Traducción parcial española de Felipe Maíllo bajo el título *La caída del califato de Córdoba y los reyes de taifas (al-Bayān al-Mugrib)*, Salamanca, 1993.

1995

J. A. Souto traduce la parte relativa al emir Muḥammad en “El emirato de Muḥammad I en el *Bayān al-Mugrib* de Ibn ‘Iḍārī”, en *Anaquele de Estudios Árabes*, VI (1995), págs. 209-247.

1998

Nueva edición de la de I. ‘Abbās de 1983.

1999

Reedición de la traducción española de Fernández y González, de 1860, en la ciudad de Málaga por la editorial Aljaima.

#### 4. CARACTERÍSTICAS HISTORIOGRÁFICAS DE IBN ‘IḌĀRĪ

Intentaremos ofrecer, de forma breve, las principales características que definen la obra de Ibn ‘Iḍārī, tanto de la ideología que subyace en sus escritos, como del método historiográfico que plantea, su estilo y su forma de utilizarlas las fuentes.

- Respecto a la ideología que se respira en el *Bayān*, ésta la de una actitud guerrera y militante ante los cristianos, que aparecen como los enemigos del Islam, tal y como correspondía a la mentalidad almohade de su época. El territorio cristiano aparece como “el territorio enemigo” y a los personajes cristianos se les condena al más absoluto anonimato, denominándolos como “politeístas, bárbaros, perros e infieles”, al contrario de los árabes, que siempre aparecen con sus nombres y atributos.
- Consecuentemente, el contenido de la crónica rezuma un predominio de los hechos bélicos y de armas entre cristianos y musulmanes, frente a los pocos datos que aporta sobre otros hechos más pacíficos, como el intercambio de embajadas, sin que falte el mutismo más absoluto cuando los hechos históricos no han sido favorables a las tropas islámicas<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> Véase, BOUZEKRI, B., *Las relaciones entre ‘Abd al-Raḥmān III y los reinos cristianos del norte, a través del Bayān al-Mugrib de Ibn ‘Iḍārī*, trabajo de doctorado de segundo año leído en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense, Madrid, septiembre de 2007, pág. 48.

- Todo el relato de Ibn 'Idārī se encuentra inmerso en una gran religiosidad, que considera al pueblo musulmán como el pueblo protegido por *Allāh*, el cual les ayuda siempre en las batallas frente a los infieles cristianos.
- Al mismo tiempo, nuestro historiador toma como eje central de su relato al poder central, es decir, al soberano y a su corte de visires, ḥayībes, príncipes, etc., con lo que la línea narrativa es la del soberano que sale de Córdoba en campaña y, cuando acaba la misma, vuelve a la capital andalusí.
- En cuanto al método historiográfico empleado, la impresión es que el autor se ve desbordado por la ingente cantidad de información que tiene en sus manos y no sabe bien cómo organizarla. Según P. Chalmeta<sup>13</sup>, el propio Ibn 'Idārī se considera a sí mismo como “compilador” (*yāmi'*) y no “investigador” (*bāḥit*), con lo que muchas veces acaba como un mero acarreador de noticias, en donde la visión crítica pasa a un segundo plano.
- Tanto Bosch Vilà como Sánchez Albornoz<sup>14</sup> coinciden en su método analítico; quizás influido por su modelo historiográfico 'Arīb, en lugar de elegir los sucesos importantes de cada reinado, se esfuerza en recoger el mayor número de ellos y en asignarle una fecha y un lugar, dentro del cuadro cronológico planteado.
- Su método historiográfico es definido por Chalmeta como *ta'rīj*, en su concepto de “historia analítica”, por Bosch como *taljīs*, por su necesidad de resumir, por L. Molina como “un cronista de historia clásico” y por Taha Danūn como un usual del método *nasaq al-ta'rīj*, el método cronológico<sup>15</sup>.
- Esencialmente, su método sigue un esquema cronológico, con un principio ordenador dinástico, dentro del cual va enmarcando los sucesos y los hechos. Como afirma P. Chalmeta<sup>16</sup>, sobre unas coordenadas “horizontales” cronológicas – capítulos con epígrafes más o menos largos, introducidos con la mención “en el año tal...”- se superponen unos capítulos “verticales” que llevan un título descriptivo como, por ejemplo, “relato de la muerte de tal...” que, en ocasiones, no coinciden o superan el encuadre cronológico.
- El esquema cronológico-dinástico se ve completado con un esquema geográfico, en donde, dejando de lado el hilo cronológico, introduce la historia de una ciudad o grupo tribal –tal y como ya hacían los antiguos historiadores árabes–, hilo al que acaba por volver más adelante con la expresión “hemos vuelto al orden histórico...”.

---

<sup>13</sup> CHALMETA, P. “*Historiografía...*”, pág. 400.

<sup>14</sup> Cf. BOSCH, J. “*Ibn 'Idārī*”, pág. 829; SÁNCHEZ ALBORNOZ, Cl., *En torno...*, pág. 261.

<sup>15</sup> Véanse las obras ya citadas de estos autores.

<sup>16</sup> CHALMETA, P. “*Historiografía...*”, pág. 400.

- Sánchez Albornoz<sup>17</sup> describe de forma eficaz el método utilizado, cuando nos informa de la composición de los diez capítulos dedicados a los Omeyas andalusíes; cada capítulo abarca tres partes: a) un preámbulo con las fechas de nacimiento, muerte y entronización del soberano, su nombre, hijos y mención de sus principales cortesanos, b) una historia del reinado con los hechos de armas, nacimientos y muertes de hijos, fenómenos astronómicos y sociales; c) un epílogo con el carácter, virtudes y flaquezas de cada soberano.
- En cuanto a su estilo, podemos afirmar que escribe de una forma sencilla, sin abusar de la prosa rimada (*say'*), con expresiones cortas y con un cierto exceso de calificativos que se repiten con demasiada frecuencia. Su afán por ser, la mayor parte de las veces, minucioso, detallado y preciso, hace que, con frecuencia, descuide la composición y la forma.

## 5. LAS FUENTES UTILIZADAS POR IBN 'IDĀRĪ

A Ibn 'Idārī debemos el conocimiento de muchas fuentes, hoy perdidas, y que sólo nos ha llegado el conocimiento de ellas por su uso y mención en el *Bayān*. Nuestro autor manejó, al menos una cincuentena de fuentes, dando fe de su fama como erudito, aunque lo cierto es que da la impresión de un sabio, que tiene a su disposición una ingente cantidad de información, libros y documentos, cuyo número y diversidad le abrumba y no acierta a organizar dicha información de una manera clara, aunque lo intenta.

En vez de seleccionar los acontecimientos más relevantes de cada emirato o califato y analizarlos, con frecuencia se limita a recoger hechos y a asignarle fecha dentro del esquema cronológico de la época. Las expresiones “en el año...”, “en ese mismo año...” y “ese mismo año...”, se repiten hasta la saciedad a lo largo del texto, dando una sensación de historia acumulativa.

Quizás por el carácter enciclopédico que quiso darle a su obra, la composición denota, en ocasiones, una falta de cuidado formal, con expresiones retóricas que se repiten continuamente y títulos de párrafos muy largos –de dos líneas-, que contrastan con otros muy cortos, lo que le hace perder uniformidad en la estructura.

Aunque Ibn 'Idārī, al principio de su obra nos da una relación detallada de las obras que manejó<sup>18</sup>, lo cierto es que esta nómina es incompleta y, a lo largo de sus páginas, menciona otras nuevas y, sabemos, que manejó fuentes que no cita, pero copia.

En ocasiones, al narrar un suceso, se basa en varias fuentes, pero sólo cita a un par de ellas, a lo que hay que sumar que, a veces, cuando quiere indicarnos el origen de una noticia, nos da una referencia incompleta (al menos, para nosotros), aunque,

<sup>17</sup> SÁNCHEZ ALBORNOZ, Cl., *En torno...*, pág. 256.

<sup>18</sup> Véase la lista en CHALMETA, P. “Historiografía...”, pág. 402.

es posible que dicha referencia (un nombre simplificado, un lugar de origen, la primera palabra de un título) fuera suficiente para los lectores de su época.

Sánchez Albornoz no duda en afirmar que no fue muy escrupuloso al citarlas, copiando páginas enteras de una fuente sin decirnos su origen, ocultando las que con más frecuencia utilizaba y mencionando muchas que no había leído, mezclando en varias ocasiones noticias de una y otra fuente, aunque todo ello no le quita el mérito de que, gracias a su prurito de erudición, hoy conocemos un importante número de fuentes y fragmentos de las mismas que, si no llega a ser por sus noticias, nunca habiéramos sospechado de su existencia.

Utilizó muchos tipos de fuentes: históricas, geográficas, literarios, biográficas, cartas y documentos oficiales, sin desdeñar los testimonios orales, tanto de autores andalusíes, como de escritores magrebíes y orientales. De todas formas, podemos cifrar en seis las fuentes que más utilizó: 'Arib b. Sa'īd, al-Rāzī, Ibn Ḥayyān, Ibn Bassām, Ibn al-Qaṭṭān y al-Raḳīq.

Intentaremos, a continuación, ofrecer una lista exhaustiva de las fuentes que manejó –las cite o no las cite por su nombre–, ordenadas cronológicamente, que complete las dadas por Sánchez Albornoz, P. Chalmeta, F. Maíllo, Huici Miranda y Danūn Taha en las obras que hemos citado:

#### Siglo VIII:

- al-Layṭ b. Sa'd
- al-Wāqidī, *Mayāzī*
- Ibn Ishāq

#### Siglo IX:

- Pseudo Ibn Qutayba, *Kitāb al-imāma wa-l-siyāsa*
- al-Ṭabarī, *Kitāb al-Ta'rīj al-rusul*
- Ibn 'Īsā
- Ibn Waḍḍāḥ
- Ibn Lubāba
- 'Abd al-Mālik b. Ḥabīb, *Kitāb Ta'rīj*
- 'Īsā b. Muḥammad b. Sulaymān b. al-Muhāyir, *Futūḥ Ifriqiyya*

#### Siglo X:

- *Ajbār Ma'ymū'a*
- Aḥmad al-Rāzī, *Kitāb ajbār mulūk al-Andalus*
- 'Arīb b. Sa'īd al-Qurṭubī, *Ta'rīj Ifriqiyya wa-l-Andalus*
- al-Raḳīq, *Kitāb Ta'rīj*
- al-Ḥasan b. Mufārriy
- Muḥammad b. Yūsuf al-Warrāq, *Kitāb Masālik Ifriqiyya wa mamālikuhā*
- Ibn 'Abd al-Rabbihi, *Anales de Córdoba, 'Iqd al-farīd*
- Al-Jušanī, *Kitāb Ṭabaqāt Ifriqiyya*
- Ibn 'Abd al-Barr, *Kitāb al-Istī'ab Ifriqiyya*

## Siglo XI:

- *Fath al-Andalus*
- Ibn Ḥayyān, *Muqtabis, Ajbār al-dawla-l-‘āmiriyya, al-Matīn, al-Baṣṣa al-kubrā*
- Ibn ‘Alqama al-Ṣadafī, *al-Bayān al-wādiḥ fī-l-malam al-fādiḥ*
- Ibn Rašīq al-Taglibī, *Mīzān al-‘amal fī ayām al-duwal*
- Al-Qudā‘ī, *Tarīj*
- Ibn Šaraf, *Dayl*
- Ibn Ḥazm, *Ŷamharāt*
- Al-‘Udrī, *Kitāb Tarši’ al-ajbār*
- Al-Bakrī, *Kitāb Masālik wa-l-mamālik*
- Muḥammad b. Abī Naṣr Futūḥ b. ‘Abd Allah al-Azdī al-Ḥamidī, *Kitāb Ŷadwāt al-muqtabis.*
- Ibn Abī al-Fayyād, *Kitāb al-‘Ibar*

## Siglo XII:

- Abū ‘Āmir al-Sulamī, *Durar al-qalā‘id wa gurar al-fawā‘id fī ajbār al-Andalus*
- Ibn Ṣaḥīb al-Šalā, *Kitāb al-Mann bi-l-‘imāma*
- Ibn al-Qattān, *Naẓm-l-ŷumān wa waḍi al-bayān fī mā salafa min ajbār al-zammān*
- Ibn Ḥamādūh al-Burnūsi, *al-Qabas o al-Muqtabis fī ajbār al-Magrib wa Fās wa-l-Andalus*
- Ibn Abī Ṣalt, *Kitāb Ajbār al-mahdiyya wa ‘amīruhā al-Ḥasan b. ‘Alī*
- Muḥammad b. Sa‘dūn al-Qarawī, *Ta’ziyat ahl al-Qayrawān*
- Ḥasan b. al-‘Ašīrī, *Naẓm al-la’āl fī futūḥ al-‘amr al-‘ālī*
- al-Baydaq, *Ajbār al-Maḥdī Ibn Tumart*
- el *kātib* Yūsuf b. ‘Umar, *Diwān al-jalīfa al-muwahḥidī al-Murtaḍā*
- Ibn al-Šayrafī, *Anwar al-ŷaliyya*
- Ibn al-Aṭīr, *Kamīl fī tar’ij*
- Al-Idrīsī, *Kitān Nuzhat al-muštāqfī ‘ijtirāq al-‘afāq*
- Ibn Baškuwāl, *Kitāb al-Šila*
- Ibn Jāqān, *Durar, al-Qalā‘id, Maṭmaḥ al-‘anfus*
- Ibn Bassām al-Šantarīnī, *al-Ḍajīra*
- Hišām b. ‘Abd Allāh al-Qurtūbī, *Bahyāt al-nafs*

## Siglo XIII:

- Ibn ‘Abd al-Mālik al-Marrākušī, *Dayl wa-l-takmila li kitāb al-mawṣūl wa-l-šila*

## No encuadrados cronológicamente:

- Yasa’ al-Gāfiqī
- *Maŷmū’ al-muftaraq*
- *Taqāṣṣī al-anbā’ fī siyāsa al-ru’asā’*